

王墨林「黑洞」系列新製計畫

台北－澳門前衛劇場基地連線製作

這是記憶的破口被割開的時刻

一班弟兄們不停地痛苦吶喊與嚎叫

孤苦的靈魂彼此緊緊相伴，在近乎絕望的迷途當中

大半世紀了吧，他們沒想戰爭從未停歇過

還試著找著永不可能的方向與出口...

黑洞
3

台北

牯嶺街小劇場

11月4-6日

澳門

牛房倉庫

11月11-13日

2011牛房劇季

牛房
倉庫

OX
Warehouse
Armazem
de Sol



王墨林「黑洞」系列新製計畫

黑洞3

2011年版《黑洞3》，編導王墨林繼《荒原》正視當前社會病態、追問解嚴遺緒後，把視線投射到「軍隊」這個既充滿個人記憶又饒富普遍訴求的對象，進而著想到民國四十七年八二三炮戰的幽暗情境，而甫於六月落幕的台灣－韓國製作《再見！母親》，更讓他確認了「亞洲」之於世界的深厚意味。《黑洞3》，是王墨林「黑洞」系列全新製作計畫第一部作品。今年四月，曾應邀首演於高雄衛武營藝術文化中心，驚艷全場，同時獲得澳門牛房倉庫聯合製作約定，於這次台北與澳門演出時，加入澳門演職人員，以深化雙城劇場交流。

製作：台北－身體氣象館、澳門－牛房倉庫 藝術總監：姚立群 編劇／導演：王墨林 聯合製作人：（澳門）李銳俊 音樂設計：王明輝 舞台設計：王永宏
燈光設計：Divel 影像設計：李靜怡 攝影暨影像文本：許斌 行政：張麗珍、（澳門）張楚誠、夏仲美 執行製作：顧軒、（澳門）林俊熠
監製：瓦旦塢瑪、鄧湘庭、（澳門）郭楊蓉 舞台製作：許宗仁 文宣美術：張善學、（澳門）鄭志偉 錄影：陳中宇 演員：顧軒、黃民安、王永宏、（澳門）張楚誠

感謝：衛武營藝術文化中心籌備處、台灣技術劇場協會（TATT）

台北

牯嶺街小劇場

11月4日－11月5日（五－六）7:30PM

11月5日－11月6日（六－日）2:30PM

票價

400元

10/10前購票75折，兩廳院售票系統

澳門

牛房倉庫－2011牛房劇季

11月11日－11月13日（五－日）8:00PM

票價

MOP80元

早鳥計劃：10/15前購票或全日制學生MOP60

爲了這個簡單到近乎白痴化的世界，我們卻要付出了高貴的生命去愛它！

台北市文化局



財團法人 國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
CULTURAL INSTITUTE of the Macao S.A.R. Government

BLACK HOLE 3

Written and Directed by Molin Wang
Produced by Body Phase Studio-GLT, Taipei
in co-production with Ox warehouse, Macau

台北・牯嶺街小劇場 × 澳門・牛房倉庫

前衛劇場基地連線製作

2011年11月

王墨林 黑洞 系列新製計畫

黑洞 3



王墨林 編劇／導演

製作說明

姚立群（牯嶺街小劇場館長，「黑洞」系列全新製作計畫總監）

《黑洞3》2011年版，是王墨林「黑洞」系列全新製作計畫第一部作品。此次演出，由台北與澳門兩地演職人員共同完成，先後呈現於牯嶺街小劇場與牛房倉庫，展開雙城劇場交流的新頁。

2000年，「九二一地震」一週年之後，台灣小劇場運動先驅者王墨林創作了《黑洞1》。《黑洞》與翌年的《黑洞2》，為震災留下了一份藝術文件，訴說著他個人看到災後仍是每逢政治選舉，「認同」炒作就突然喧囂的景象，產生了「被一種虛無侵蝕的崩壞感」。到了2003年，創作《黑洞之外》的時候，正值他決定放棄所有身份認同有關的象徵，感覺到生命有一份「摻雜著在孤絕之中的森冷」。2005年，來自於身體的「一股令人悲傷的疲憊，不斷每天在城市的行走間，在心底漾開」，於是有了《黑洞3》的誕生。當時，由台北、上海、香港三地戲劇工作者基於「三城戲劇共同體」的組合創意，誕生出最初的、混雜文本的《黑洞3》（趙川編劇，湯時康監製），2005年7月22日首演於香港藝術中心麥高利小劇場，接著在台北與上海巡迴演出。

2005年的《黑洞3》，以「城」與「身體」為主題，描述一群絕望的人在黑暗之中找出口，並由一名盲人擔任引導者，步上顛簸的冥洞之旅——在2010年，「一班人為何隨盲人上路」更成了王墨林以《荒原》正視當前的社會病態、追問解嚴遺緒後，深感興味的問題。在新的時空下，他的視線投射到「軍隊」這個既充滿個人記憶又饒富普遍訴求的對象，著想能夠探尋出如何的「新世界」。2011年，全新的《黑洞3》承蒙高雄衛武營藝術文化中心邀約，展開了演出的旅程。成型之際，澳門製作人李銳俊提出了邀約。為了將台灣與澳門之間日益頻繁的交流，達到更為深切的關係，於是決定兩方聯手製作，加入澳門演員與工作者，期待碰撞更多的火花，照亮更為寬闊的亞洲劇場視野。

《黑洞3》2011版，邀集台語搖滾音樂先驅王明輝擔任音樂設計與年輕的影像藝術家李靜怡，繼台灣－韓國製作《再見！母親》後，再度詮釋王墨林劇作，而知名劇場攝影人許斌提供了精采的影像文本——台前幕後，跨越世代與文化背景的創作組合，的確預示「黑洞」系列新製計畫今後三年饒富意味的進程。

2011『牛房劇季』製作緣起

關於兩地劇場基地的連線・培訓・實踐・製作・演出

李銳俊（澳門製作人）

「牛房劇季」是由莫兆忠2006年開始在牛房倉庫推出的一個劇場發表計劃。通過邀請，上演了新加坡、香港、台灣與本地的多個小劇場作品，令澳門小劇場演出一時有了興旺。今年由我臨危受命，想到的，就是一直以來的一個想法——希望能上演跟「身體」有深刻關聯的小劇場表演，這使我馬上想到一個名字——王墨林。

這位有著強烈個人美學的台灣小劇場前輩的作品如果能來澳門演出就好了。09年讀到他所寫的《台灣身體論》一書，這種想法更強烈了，很希望能把他這種對「身體」的深入思考與鑽研，通過作品展示予澳門觀眾，甚至可以與澳門演員通過排練實踐碰撞一下的話就更好了…結果通過立群的努力，把《黑洞3》作為與「牛房劇季」合作的作品，讓澳門與台北的連線接通了。

一個演出可以讓我們走多遠？

這一次『牛房劇季』因為兩地的交流，使演出有了更深一層的延伸，在《黑洞3》的台北和澳門版演出中徵集了澳門演員和舞台監督，使本地有熱情於劇場工作的年青人獲得一次難得機會，走出澳門的工作環境，進入到一個外地的劇團裡，並能從台前到幕後都實際地參與工作。在台北駐留的三個多星期，除了進行緊張密集的排練與四場演出，並能實地體驗到台北豐富的藝文生態，吸納對個人成長來說一些重要的養份，日後要走更長的路。

「牛房劇季」期待演出不只是演出，同時也是一次旅程。

期待旅途上的風景，將為劇場、創作、以至生命，留下一些不同的印記。

O Menino da sua Mãe

Fernando Pessoa (1888-1935)

No plaino abandonado
Que a morna brisa aquece,
De balas trespassado

— Duas, de lado a lado,
Jaz morto, e arrefece.

Raia-lhe a farda o sangue.
De braços estendidos,
Alvo, louro, exangue,
Fita com olhar langue
E cego os céus perdidos.

Tão jovem! Que jovem era!
(agora que idade tem?)
Filho único, a mãe lhe dera
Um nome e o mantivera:
«O menino de sua mãe.»

Caiu-lhe da algibeira
A cigarreira breve.
Dera-lhe a mãe. Está inteira
E boa a cigarreira.
Ele é que já não serve.

De outra algibeira, alada
Ponta a roçar o solo,
A brancura embainhada
De um lenço... deu-lho a criada
Velha que o trouxe ao colo.

Lá longe, em casa, há a prece:
“Que volte cedo, e bem!”
(Malhas que o Império tece!)
Jaz morto e apodrece
O menino da sua mãe

母親的寶貝兒子

費爾南多·佩索（葡萄牙） 作
張楚誠 譯

在荒蕪的平原
吹著溫暖和煦的微風，
兩發子彈在空中並排前進

他不動地躺在地上，
天氣漸漸變冷。

血在他的軍服上擴散。
手臂隨著伸開，
蒼白的，金黃的，面無血色的，
眼神散漫地
看著無際的天空。

多麼年輕！他是多麼的年輕！
（現在他會是多大呢？）
唯一的兒子，母親給了他小名
和他一直喊他的：
「母親的寶貝兒子」

菸盒從他的口袋裡掉下。
是母親送他的。
完整的
美麗的菸盒。
他不能再使用了。

從另一個袋裡白色的手帕
一角觸碰在地上
那是女傭給他的手帕
那些養育他長大的婦女
在遙遠的家裡。

她們祈禱著：
「他會安全回來的！」
（這是由國家所編織出來的謊言！）
母親的寶貝兒子
躺在那慢慢腐爛！

編劇／導演 王墨林

劇場暨藝術評論家、行為藝術家及戲劇編導。1971年，國防部政戰學校戲劇系畢業，在軍中服役十年。1982年，退役後到日本東京研習劇場藝術三年。回台灣後在「人間」報導文學雜誌擔任文字記者二年。1987年開始，展開前衛劇場策劃、製作，代表作包括在海邊廢墟演出的大型野戶劇《拾月》（1887）、台灣第一部「行動劇場」《驅逐蘭嶼的惡靈》（1988）。1991年，成立前衛藝術團體「身體氣象館」，策劃製作國際跨文化身體表演藝術節迄今。1994年，受邀為第一屆布魯塞爾國際藝術節駐節藝術家，並至倫敦ICA藝術中心擔任訪問藝術家、香港國際藝術節主持舞蹈評論工作坊。1997年在北京、1998年在台北，推出台灣原住民希臘悲劇《TSOU 伊底帕斯》，擔任編劇、聯合導演、策劃、製作等工作。2001年，創立「第六種官能表演藝術祭」，陸續與盲人合作「黑洞」系列作品四部。其他導演作品有受法國在台協會委託大型 述劇《雨果》（2002台北）以及《軍史館殺人事件》（2004台北）、《雙姝怨》（2007台北）與《荒原》（2010台北）。以及台韓聯合製作《再見！母親》（2010釜山，2011台北），並參加亞洲相遇匯演計畫的《魯迅二零零八》（2008上海／香港／台北／東京，2011東京）、六地共同合作《夢難承4》（2009東京），擔任編導與演員。2005年，受台北市文化局委託經營「牯嶺街小劇場」，擔任藝術總監至2007年。已出版《都市劇場與身體》（1990）、《後昭和的日本像》（1991）、《台灣身體論》（2009）等書。

音樂設計：王明輝 舞台設計：王永宏 燈光設計：Divel 影像設計：李靜怡 攝影暨影像文本：許斌

演員：顧軒、黃民安、王永宏、（澳門）張楚誠

特別演出：台北場—瓦旦塢瑪、鄭文翰，澳門場—袁一豪、鄭偉聰、譚銘浩

藝術總監：姚立群 聯合製作人：（澳門）李銳俊

舞台監督：瓦旦塢瑪、鄧湘庭、（澳門）郭楊蓉

行政：張麗珍、（澳門）夏仲美 執行製作：顧軒、（澳門）林俊熠

文宣美術：張善學、（澳門）鄭志偉 錄影：陳中宇

媒體協力：PAR表演藝術、Taipei Times、中國時報、自由時報、聯合報、天空傳媒（蕃薯藤）、年代電視台、公共電視台

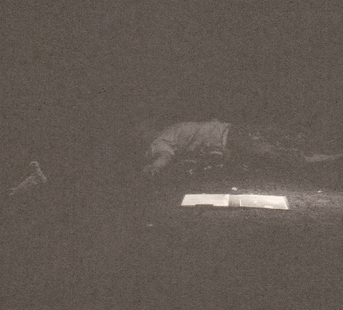
鳴謝：

台北場—許日春、雷若豪、孫平、葉玫、鄭成功、celia ian、曹幫、豪華朗機工、柳春春阿忠、蕭慧文、

（以下前台志工）陳汗青、高德樺、侯曉君、廖原慶、莊宛萍

澳門場—古英元、沈浩然、Miu、林凱穎、朱卓文

特別鳴謝：黎美光、衛武營藝術文化中心籌備處、台灣技術劇場協會、捷達數位系統股份有限公司



製作 台北—身體氣象館

台灣小劇場運動先驅王墨林於1991年成立，是一以跨文化交流為宗旨的藝術團體。自1991至1995，相繼與來自阿姆斯特丹、雪梨、舊金山、香港、東京等地區的表演藝術家，進行各種實驗性的表演藝術交流。從「身體與歷史表演藝術祭」、「身體劇場表演祭」（1993）、「後舞蹈演祭」（1994）、《1949—if 6 was 9》（1995）、「身體表演祭」、NIPAF「身體表演藝術祭」、「2003國際行為藝術節」、《雪結》到《敲天堂之門》、《沃伊采克》、等，以不同的文化肢體語言的展現，從事新的表演美學之探討。「身體氣象館」自成立二十年來辛苦經營，僅由成員數人憑棉薄之力支撐，但仍堅持精心一頁頁國際交流的藝術節活動，受台灣表演界之肯定，由以推薦年輕一代的表演藝術工作，到布魯塞爾、馬賽、東京、香港等地參加藝術節更不遺餘力，也為台灣本土近十年新興的小劇場運動開啟一扇與世界對話之窗。2005年，籌組小劇場共同營運實行委員會，獲台北市政府文化局委託經營牯嶺街小劇場。

製作 澳門—牛房倉庫

前稱婆仔屋藝術空間，成立於2002年3月，為澳門一非牟利民間藝術組織，主要處理牛房倉庫內之行政及節目策劃工作。策劃的展覽和演出均以本地 較另類的當代藝術創作為主，以彌補本地在這方面的不足；並全力進行藝術推廣活動，開辦具啟發性的藝術工作坊，鼓勵及培養個人創意和實驗精神；策劃跨地域的深入交流計劃；並開放牛房倉庫的空間，與本地藝術工作者和團體合作使用，使牛房倉庫成為澳門藝術創作的實驗交流平台。



西元1958年8月23日，那一夜砲聲隆隆，尚在半夢半醒之際，
一顆砲彈不偏不倚地落在軍事碉堡上頭；第七班的弟兄們，在
砲火中被奪去了生命、枉死於自己所構築的軍事碉堡深處。自
此以後，這班弟兄們仿若無主孤魂，在孤寂當中失去了方向也
找不到出路，徘徊在無盡的迷惘之中，當記憶的破口被割開，
他們不停地痛苦吶喊與嚎叫，孤苦的靈魂彼此緊緊相伴，游
蕩於暗無天日的地獄底層。他們所能依靠的，僅剩下一
位盲眼班長，在近乎絕望的迷途當中，花了好幾個又
好幾個年頭，試著找到永不可能的方向與出口…

台北

11月4日 - 11月5日 (五 - 六) 7:30PM
11月5日 - 11月6日 (六 - 日) 2:30PM
牯嶺街小劇場 台灣台北市牯嶺街5巷2號
Tel: (886) 2 23919393
E-mail: guling.glt@msa.hinet.net
<http://www.glt.org.tw/>
<http://www.wretch.cc/blog/glttheatre>

澳門

11月11日 - 11月13日 (五 - 日) 8:00PM
2011 牛房劇季
牛房倉庫 澳門美副將大馬路與罈些喇提督大馬路交界
Tel: (853)2853 0026
E-mail: oxwarehouse@gmail.com
<http://oxwarehouse.blogspot.com/>
演出Facebook專頁：牛房劇季黑洞3-台北牯嶺街小劇場—澳門牛房倉庫